EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 12.2.2004
KOM(2004) 92 lopullinen

2004/0033 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan sopimuksen allekirjoittamisesta

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan sopimuksen tekemisestä

(komission esittämät)

PERUSTELUT

I. POLIITTINEN JA OIKEUDELLINEN KEHYS

Oikeus- ja sisäasioiden (YOS) neuvosto valtuutti 28. marraskuuta 2002 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Albanian sosialistisen tasavallan takaisinottosopimuksen. Komissio toimitti maaliskuun 2003 lopussa takaisinottosopimuksen luonnostekstin Albanian viranomaisille. Ensimmäinen neuvottelukierros käytiin Tiranassa 15. ja 16. toukokuuta 2003. Toinen kierros käytiin Brysselissä 18. syyskuuta 2003 ja viimeinen Tiranassa 5. marraskuuta 2003. Sopimus parafoitiin Brysselissä 18. joulukuuta 2003.

Jäsenvaltioille on ilmoitettu säännöllisesti neuvottelujen kaikista (epävirallisista ja virallisista) vaiheista ja niitä on kuultu asiassa.

Yhteisön osalta sopimuksen oikeusperustana on EY:n perustamissopimuksen 63 artiklan 3 kohdan b alakohta yhdessä sen 300 artiklan kanssa.

Liitteenä olevat ehdotukset muodostavat oikeudellisen välineen sopimuksen allekirjoittamista ja tekemistä varten. Neuvosto päättää asiasta yksimielisesti (EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 2 kohdan 1 alakohta yhdessä perustamissopimuksen 67 artiklan kanssa). Euroopan parlamenttia on kuultava virallisesti sopimuksen tekemisestä EY:n perustamissopimuksen 300 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Sopimuksen tekemistä koskevassa päätösehdotuksessa säädetään sopimuksen käytännön soveltamisessa tarvittavista sisäisistä järjestelyistä. Siinä säädetään erityisesti, että komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana sopimuksen 18 artiklalla perustettavassa sekakomiteassa. Lisäksi sopimuksella perustettava takaisinottokomitea voi tehdä tietyistä teknisistä seikoista päätöksiä, joilla on oikeusvaikutus. Päätösten teknisyyden vuoksi vaikuttaa aiheelliselta säätää tällaisissa tapauksissa yhteisön kannan vahvistamisessa noudatettavasta yksinkertaistetusta menettelystä. Menettelyt vastaavat neuvoston Hongkongin kanssa tehtyä takaisinottosopimusta koskevassa päätöksessä hyväksymiä menettelyjä.

Päätöksessä säädetään, että komissio hyväksyy sekakomitean työjärjestyksen kuultuaan asiassa neuvoston nimeämää erityiskomiteaa. Sekakomitean tekemien muiden päätösten osalta ehdotetaan, että neuvosto vahvistaisi yhteisön kannan määräenemmistöllä komission ehdotuksesta.

II. NEUVOTTELUJEN TULOKSET

Komissio katsoo, että neuvoston neuvotteluohjeissaan asettamat tavoitteet saavutettiin ja että yhteisö voi hyväksyä takaisinottosopimuksen luonnoksen.

Sopimuksen lopullisen sisällön voi esittää tiivistetysti seuraavasti:

- Sopimus jakautuu 8 jaksoon, ja siinä on yhteensä 23 artiklaa. Sopimuksessa on lisäksi 6 liitettä, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimusta, sekä 5 yhteistä julistusta.

- Sopimuksella vahvistetut takaisinottovelvollisuudet (2–5 artikla) on laadittu täydellistä vastavuoroisuutta noudattaen ja niihin sisältyvät omat kansalaiset (2 ja 4 artikla) sekä kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt (3 ja 5

artikla). Näihin kaikkiin artikloihin sisältyy muotoilu, jossa selvennetään, että takaisinotto tapahtuu noudattamalla pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä.

- Velvollisuuteen ottaa takaisin kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä (3 ja 5 artikla) liittyvät seuraavat edellytykset: a) takaisinotettavalla henkilöllä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa tai viisumi tai b) takaisinotettava henkilö on saapunut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella tai poikettuaan (laillisesti tai laittomasti) pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelle. Tämän velvollisuuden ulkopuolelle jäävät ilmateitse kauttakulkevat henkilöt ja kaikki henkilöt, joille pyynnön esittänyt sopimuspuoli on myöntänyt joko pitempiaikaisen viisumin tai oleskeluluvan tai jotka ovat saaneet viisumin tai oleskeluluvan väärennettyjen asiakirjojen perusteella.

- Vastineeksi siitä, että Albanian tasavalta myöntyi näin laajoihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinottamista koskeviin velvollisuuksiin (3 ja 5 artikla), yhteisö suostui Albanian pyyntöihin 1) lykätä näiden velvollisuuksien voimaantuloa kahdella vuodella (22 artiklan 2 ja 3 kohta) ja 2) lisätä sopimukseen ”uudelleentakaisinottolauseke” sellaisten tapausten varalta, joissa takaisinotto on tapahtunut erehdyksessä (12 artikla).

- Albanian tasavalta hyväksyy tietyin edellytyksin EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan käytön karkottamistarkoituksiin (2 artiklan 2 kohta ja 3 artiklan 3 kohta).

- Sopimukseen sisältyy kauttakulkutapahtumia koskeva jakso (13 ja 14 artikla).

- Sopimuksen III jaksoon (6–12 artikla yhdessä liitteiden 1–6 kanssa) sisältyy takaisinottomenettelyä (takaisinottopyyntö, todisteet, määräajat, siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat) koskevat tarvittavat tekniset määräykset. Menettelyt ovat tietyssä määrin joustavia, koska tapauksissa, joissa takaisinotettavalla henkilöllä on hallussaan voimassa olevat matkustusasiakirjat, tarvitaan ainoastaan kirjallinen ilmoitus sen sijaan, että takaisinottopyyntö pitäisi esittää virallisesti (6 artikla).

- Sopimuksen 15–17 artiklassa vahvistetaan tarvittavat kustannuksia ja tietosuojaa koskevat säännöt sekä se, että takaisinottosopimus ei vaikuta sopimuspuolten muihin kansainvälisiin oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

- Sopimuksen 18 artiklassa määrätään perustettavan asiantuntijakomitean kokoonpanosta, tehtävistä ja valtuuksista.

- Jotta tämä sopimus voitaisiin panna täytäntöön käytännössä, jäsenvaltiot valtuutetaan 19 artiklassa tekemään Albanian tasavallan kanssa kahdenvälisiä täytäntöönpanopöytäkirjoja. Näiden täytäntöönpanopöytäkirjojen ja tämän sopimuksen välistä suhdetta selvitetään 20 artiklassa.

- Loppumääräyksiin (21–23 artikla) sisältyvät sopimuksen voimaantuloa, kestoa, päättymistä ja sopimuksen liitteiden oikeudellista asemaa koskevat tarvittavat säännöt. Kuten 22 artiklassa määrätään, sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan

toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen oikeudellisten menettelyjensä päätökseen saattamisesta. Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskevat 3 ja 5 artikla tulevat kuitenkin voimaan vasta kaksi vuotta sopimuksen voimaantulon jälkeen.

- Tanskan erityisasemaa käsitellään sopimuksen johdanto-osassa, 1 artiklan a alakohdassa, 21 artiklassa ja sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa. Norjan ja Islannin tiivistä sitoutumista Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen käsitellään sopimuksen liitteenä olevassa yhteisessä julistuksessa.

III. PÄÄTELMÄT

Edellä esitetyn perusteella komissio ehdottaa, että neuvosto:

- päättäisi, että sopimus allekirjoitetaan yhteisön puolesta, ja valtuuttaisi neuvoston puheenjohtajan nimeämään yhden tai useamman henkilön asianomaisin valtuutuksin allekirjoittamaan sopimuksen yhteisön puolesta,

- hyväksyisi Euroopan parlamenttia kuultuaan liitteenä olevan Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan sopimuksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan sopimuksen allekirjoittamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[1],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 28 päivänä marraskuuta 2002 tekemällään päätöksellä komission neuvottelemaan Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan sopimuksen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

(2) Sopimusneuvottelut käytiin 15 ja 16 päivänä toukokuuta, 18 päivänä syyskuuta ja 5 päivänä marraskuuta 2003.

(3) Brysselissä 18 päivänä joulukuuta 2003 parafoitu sopimus olisi allekirjoitettava sen mahdollista myöhempää tekemistä varten,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa Euroopan yhteisön puolesta ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskeva Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan sopimus sen mahdollista myöhempää tekemistä varten.

Tehty Brysselissä …..päivänä ……kuuta 2004.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[1] EUVL C…

2004/0033 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan sopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 63 artiklan 3 kohdan b alakohdan yhdessä sen 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toisen virkkeen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[3],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Komissio on neuvotellut Euroopan yhteisön puolesta sopimuksen Albanian tasavallan kanssa ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta.

(2) Sopimus on allekirjoitettu Euroopan yhteisön puolesta ... 2004 sen mahdollista myöhempää tekemistä varten ... tehdyn neuvoston päätöksen .../.../EY mukaisesti.

(3) Sopimus olisi hyväksyttävä.

(4) Sopimuksella perustetaan sekakomitea, joka voi tehdä tietyistä teknisistä seikoista päätöksiä, joilla on oikeusvaikutus. Tämän vuoksi on aiheellista säätää tällaisissa tapauksissa yhteisön kannan vahvistamisessa noudatettavista yksinkertaistetuista menettelyistä.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskeva Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan sopimus yhteisön puolesta.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

---

[2] EUVL C…

[3] EUVL C…

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee sopimuksen 22 artiklan 2 kohdassa määrätyn ilmoituksen[4].

3 artikla

Komissio edustaa yhteisöä jäsenvaltioiden edustajien avustamana sopimuksen 18 artiklalla perustettavassa asiantuntijakomiteassa.

4 artikla

Komissio vahvistaa asiantuntijakomiteassa esitettävän yhteisön kannan sopimuksen 18 artiklan 5 kohdassa tarkoitetusta komitean työjärjestyksestä kuultuaan neuvoston nimeämää erityiskomiteaa asiasta.

Asiantuntijakomitean muiden päätösten yhteydessä neuvosto vahvistaa yhteisön kannan määräenemmistöllä komission ehdotuksesta.

5 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä …..päivänä ……kuuta 2004.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

[4] Neuvoston pääsihteeristö julkaisee takaisinottosopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Liite

Albanian tasavallan

ja

Euroopan yhteisön

SOPIMUS

ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä ’yhteisö’,

ja

ALBANIAN TASAVALTA, jäljempänä ’Albania’,

ovat *vakaasti päättäneet* lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

haluavat ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja säännönmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Albaniassa tai Euroopan unionin jäsenvaltiossa, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

korostavat, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten yhteisöön, Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja Albaniaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta, pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdystä pöytäkirjasta sekä luovuttamista koskevista kansainvälisistä säädöksistä,

katsovat, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan yhteisön perustamissopimuksen IV osaston soveltamisalaan, ei sovelleta Tanskan kuningaskuntaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteenä olevan Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla
Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

a) *'jäsenvaltiolla'* mitä tahansa Euroopan unionin jäsenvaltiota Tanskan kuningaskuntaa lukuun ottamatta;

b) *'jäsenvaltion kansalaisella'* henkilöä, jolla on jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään yhteisön tarpeita varten;

c) *'Albanian kansalaisella'* henkilöä, jolla on Albanian kansalaisuus;

d) *'kolmannen maan kansalaisella'* henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kansalaisuus kuin Albanian tai jonkin jäsenvaltion;

e) *'kansalaisuudettomalla henkilöllä'* henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta;

f) *'oleskeluluvalla'* Albanian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Käsitteellä ei tarkoiteta määräaikaisia lupia oleskella alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;

g) *'viisumilla'* Albanian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaiselle alueelle tai kulkea sen kautta. Käsitteellä ei tarkoiteta lentokentän kauttakulkuviisumeita.

I jakso
Albanian takaisinottovelvollisuudet

2 artikla
Omien kansalaisten takaisinotto

(1) Albania ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että kyse on Albanian kansalaisista.

Sama pätee henkilöihin, jotka ovat menettäneet Albanian kansalaisuuden tai jotka ovat luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet jäsenvaltion alueelle, jollei tämä jäsenvaltio ole vähintään luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

(2) Albania myöntää takaisinotettavalle henkilölle tarpeen mukaan viipymättä palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi

kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Albania pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa. Jos Albania ei ole 14 vuorokauden kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, pidentänyt sen voimassaoloaikaa tai tarvittaessa uusinut sitä, Albanian katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan käytön karkottamistarkoituksiin[5].

3 artikla
Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Albania ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että:

a) kyseisillä henkilöillä oli maahan tullessaan Albanian myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

b) kyseiset henkilöt saapuivat jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan Albanian alueella tai kuljettuaan sen kautta.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Albaniassa sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista jäsenvaltion alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, ellei

- kyseisellä henkilöllä ole Albanian myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi; tai

- pyynnön esittäneen jäsenvaltion myöntämää viisumia tai oleskelulupaa ole saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella.

(3) Albania myöntää takaisinotettavalle henkilölle tarpeen mukaan viipymättä palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin

---

[5] Neuvoston suositus, annettu 30 päivänä marraskuuta 1994, matkustusasiakirjan mallin hyväksymisestä kolmansien maiden kansalaisten karkottamista varten (EYVL C 274, 19.9.1996, s.18).

perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Albania pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa. Jos Albania ei ole 14 vuorokauden kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, pidentänyt sen voimassaoloaikaa tai tarvittaessa uusinut sitä, Albanian katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan käytön karkottamistarkoituksiin.

II jakso
Yhteisön takaisinottovelvollisuudet

4 artikla
Omien kansalaisten takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa takaisin Albanian pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Albanian alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että kyse on kyseisen jäsenvaltion kansalaisista.

Sama pätee henkilöihin, jotka ovat menettäneet jäsenvaltion kansalaisuuden tai jotka ovat luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet Albanian alueelle, jollei Albania ole vähintään luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

(2) Jäsenvaltio myöntää takaisinotettavalle henkilölle tarpeen mukaan viipymättä palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseinen jäsenvaltio pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa. Jos kyseinen jäsenvaltio ei ole 14 vuorokauden kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, pidentänyt sen voimassaoloaikaa tai tarvittaessa uusinut sitä, sen katsotaan hyväksyvän Albanian myöntämän todistuksen käytön karkottamistarkoituksiin[6].

[6] Vahvistettu 19 päivänä marraskuuta 2003 annetulla vt. ulkoasiainministerin ohjeella nro 553, joka koskee Albanian edustustojen Albaniaan palautuksia varten myöntämiä kulkulupia.

5 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

(1) Jäsenvaltio ottaa takaisin Albanian pyynnöstä ja noudattaen pelkästään tässä sopimuksessa määriteltyjä menettelyjä kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Albanian alueella edellyttäen, että esitetään näyttö tai voidaan alustavasti esitetyn näytön perusteella pätevästi olettaa, että:

a) kyseisillä henkilöillä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

b) kyseiset henkilöt saapuivat Albanian alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kuljettuaan sen kautta.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) Albania on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista Albanian alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, ellei

- kyseisellä henkilöllä ole pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämää viisumia tai oleskelulupaa, jonka voimassaoloaika on pidempi; tai

- Albanian myöntämää viisumia tai oleskelulupaa ole saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella.

(3) Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään mainituista asiakirjoista, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, josta henkilö on viimeksi poistunut.

(4) Jäsenvaltio myöntää takaisinotettavalle henkilölle tarpeen mukaan viipymättä palaamisen edellyttämän matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuusi kuukautta. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alunperin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseinen jäsenvaltio pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa. Jos kyseinen jäsenvaltio ei ole 14 vuorokauden kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, pidentänyt sen voimassaoloaikaa tai tarvittaessa uusinut sitä, sen katsotaan hyväksyvän Albanian myöntämän todistuksen käytön karkottamistarkoituksiin.

III JAKSO
TAKAISINOTTOMENETTELY

6 artikla
Periaate

(1) Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, jonkin 2–5 artiklassa tarkoitetun velvollisuuden perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

(2) Takaisinottopyyntö voidaan korvata pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella, joka toimitetaan sille riittävän ajoissa ennen kyseisen henkilön palauttamista, edellyttäen että takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja ja tarvittaessa pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa.

7 artikla
Takaisinottopyyntö

(1) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:

a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimet, sukunimet, syntymäaika ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, isän nimi, äidin nimi ja viimeisin kotipaikka);

b) maininta, millä keinoin esitetään näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta, kauttakulusta, kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä sekä laittomasta maahantulosta ja oleskelusta.

(2) Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;

b) tieto muusta suoja- tai turvatoimenpiteestä, joka saattaa olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.

(3) Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.

8 artikla
Kansalaisuutta koskeva näyttö

(1) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Albania tunnustavat kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

(2) Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Albania katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

(3) Jos mitään liitteissä 1 tai 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, Albanian tai asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset diplomaatti- ja konsuliedustustot järjestävät takaisinotettavan henkilön kuulemisen pyynnöstä mahdollisimman pian tämän kansalaisuuden todentamiseksi.

9 artikla
Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

(1) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Albania tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.

(2) Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Albania katsovat edellytysten täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa.

(3) Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, joista puuttuu pyynnön esittäneen valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittäneen valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

10 artikla
Määräajat

(1) Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos takaisinottopyyntöä ei voida esittää oikeudellisten tai tosiasioihin perustuvien esteiden vuoksi ajoissa, määräaikaa on pidennettävä pyynnön esittävän valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan, kunnes esteiden olemassaolo on päättynyt.

(2) Takaisinottopyyntöön on vastattava mahdollisimman pian ja joka tapauksessa 14 vuorokauden kuluessa; takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava. Määräajan kuluminen alkaa takaisinottopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

(3) Sen jälkeen, kun suostumus on annettu tai tapauksen mukaan 14 vuorokauden määräaika on kulunut umpeen, asianomainen henkilö siirretään mahdollisimman pian ja joka tapauksessa kolmen kuukauden kuluessa. Pyynnön esittäneen valtion esityksestä tätä aikarajaa voidaan pidentää, kunnes oikeudelliset tai käytännön esteet ovat lakanneet.

11 artikla
Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

(1) Ennen kuin henkilö palautetaan, Albanian ja asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset sopivat kirjallisesti etukäteen siirtoajankohtaan, maahantulopaikkaan, mahdolliseen saattamiseen ja muihin siirtoon liittyviin seikkoihin liittyvistä järjestelyistä.

(2) Mitään kuljetustapaa, olipa kyse ilma-, maa- tai merikuljetuksesta, ei kielletä. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Albanian tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana kulkee saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että tämä on Albanian tai minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltainen henkilö.

12 artikla
Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Albania ottaa viipymättä takaisin jäsenvaltion takaisinottaman henkilön, ja jäsenvaltio ottaa viipymättä takaisin Albanian takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 2–5 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty. Tällaisissa tapauksissa Albanian ja asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä, kansalaisuudesta ja kauttakulkureitistä.

IV JAKSO
KAUTTAKULKUTAPAHTUMAT

13 artikla
Periaatteet

(1) Jäsenvaltiot ja Albania pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

(2) Albania sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Albanian sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja määrävaltion takaisinotto on varmaa.

(3) Albania tai jäsenvaltio voi kieltäytyä kauttakulusta:

a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

b) jos kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön suhteen aiotaan panna vireille rikosoikeudenkäynti tai hänelle aiotaan langettaa

seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai toisessa kauttakulkuvaltiossa; tai

c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

(4) Albania tai jäsenvaltio voivat kumota minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitetut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulkutapahtuman tai jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai määrävaltion takaisinotto ei ole enää varmaa. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarpeen mukaan viipymättä takaisin.

14 artikla
Kauttakulkumenettely

(1) Kauttakulkutapahtumia koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille kirjallisena, ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

a) kauttakulkutapa (ilmateitse, maitse tai meritse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja tarkoitettu lopullinen määräpaikka;

b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, sukunimi syntymähetkellä, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai lisänimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);

c) suunniteltu maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;

d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 13 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja että tiedossa ei ole syytä kieltäytyä 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 6.

(2) Pyynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa viiden vuorokauden kuluessa kirjallisesti pyynnön esittäneelle valtiolle suostumuksestaan ja vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön hylkäämisestä perusteluineen.

(3) Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

(4) Pyynnön vastaanottanut valtio avustaa kauttakulkua keskinäisen neuvonpidon mukaisesti erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tähän tarvittavat välineet.

V JAKSO
KUSTANNUKSET

15 artikla
Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka.

VI JAKSO
TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE

16 artikla
Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos tapauksesta riippuen Albanian tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Albanian kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja jos tietojen tarkastaja on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY[7] säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua kyseisen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

a) henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen;

b) henkilötietoja on kerättävä erikseen määriteltyä, nimenomaista ja perusteltua tarkoitusta varten tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa käsitellä niitä tähän tarkoitukseen sopimattomalla tavalla;

c) henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa tarkoitukseen, johon ne on kerätty ja/tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään; luovutettavat henkilötiedot voivat olla vain seuraavia:

---

[7] Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 95/46/EY, annettu 24 päivänä lokakuuta 1995, yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta (EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31).

- takaisinotettavan henkilön tarkkoja henkilötietoja (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai lisänimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollisesti aikaisempi kansalaisuus);

- passiin, henkilötodistukseen tai ajokorttiin liittyviä tietoja (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka);

- tietoja pysähdyspaikoista ja matkareiteistä;

- muita tietoja siirrettävän henkilön tunnistamiseksi tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemiseksi;

d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä, ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;

e) henkilötietoja on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa, ainoastaan sen ajan kuin on tarpeen sitä tarkoitusta varten, joita varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;

f) sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi tai niihin tutustumisen estämiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsittelyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin tutustumisen estämisestä on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle;

g) tietoja vastaanottava viranomainen ilmoittaa pyynnöstä tietoja luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja sen tuloksista;

h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;

i) tietoja luovuttavilla ja niitä vastaanottavilla viranomaisilla on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

17 artikla
Rajoittamattomuuslauseke

(1) Tämä sopimus ei rajoita sellaisten yhteisöön, jäsenvaltioihin ja Albaniaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta, pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdystä pöytäkirjasta sekä luovuttamista koskevista kansainvälisistä säädöksistä.

(2) Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

VII JAKSO
TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

18 artikla
Takaisinoton sekakomitea

(1) Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä ’komitea’, jonka tehtävänä on erityisesti:

a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;

b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;

c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Albanian 19 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;

d) päättää tämän sopimuksen liitteisiin tehtävistä muutoksista;

e) antaa suosituksia tähän sopimukseen tehtävistä muutoksista.

(2) Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.

(3) Komitea muodostuu yhteisön ja Albanian edustajista; yhteisöä edustaa komissio jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana.

(4) Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

(5) Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

19 artikla
Täytäntöönpanopöytäkirjat

(1) Albania ja yksittäinen jäsenvaltio voivat laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan säännöt, jotka koskevat:

a) toimivaltaisten viranomaisten nimeämistä, rajanylityspaikkoja ja yhteyspistetietojen vaihtoa;

b) saattamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytyksiä;

c) keinoja ja asiakirjoja, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan sen jälkeen, kun 18 artiklassa tarkoitetulle takaisinottokomitealle on niistä ilmoitettu.

(3) Albania suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu jäsenvaltio sitä pyytää.

20 artikla
Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräykset syrjäyttävät sellaisen ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Albania ovat tehneet tai saattavat tehdä 19 artiklan mukaisesti.

VIII JAKSO
LOPPUMÄÄRÄYKSET

21 artikla
Alueellinen soveltaminen

(1) Ellei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, jolla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, sekä Albanian alueeseen.

(2) Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueeseen.

22 artikla
Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

(1) Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

(2) Ellei 3 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

(3) Tämän sopimuksen 3 ja 5 artikla tulevat voimaan kaksi vuotta 2 kohdassa tarkoitetun päivämäärän jälkeen.

(4) Tämä sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi.

(5) Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimusta lakataan soveltamasta kuuden kuukauden kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.

23 artikla
Liitteet

Liitteet 1–6 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty …ssa/ssä …kuun … päivänä vuonna … kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja albanian kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan yhteisön puolesta	Albanian tasavallan puolesta
(…)	(…)

Liite 1

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA,
JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA
(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 5 ARTIKLAN 1 KOHTA)**

- kaikenlaiset passit (kansalliset passit, diplomaattipassit, virkapassit, seuruepassit ja passin korvaavat asiakirjat lasten passit mukaan luettuina);
- kaikenlaiset henkilökortit (määräaikaiset ja tilapäiset kortit mukaan luettuina),
- sotilaspassit ja asevoimien henkilökortit;
- merimieskirjat ja laivureiden palvelukortit;
- todistukset kansalaisuudesta ja muut viralliset asiakirjat, joista ilmenee asianomaisen henkilön kansalaisuus.

Liite 2

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA,
JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA
(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 5 ARTIKLAN 1 KOHTA)**

- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot;
- ajokortit tai niiden valokopiot;
- syntymätodistukset tai niiden valokopiot;
- yritysten henkilöstökortit ja niiden valokopiot;
- todistajanlausunnot;
- asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli virallisen testauksen tulokset mukaan luettuina;
- muut asiakirjat, joiden avulla asianomaisen henkilön kansallisuus voidaan todeta.

Liite 3

Yhteinen luettelo asiakirjoista,
joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä näyttönä
(3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta)

- tulo-/poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö tulosta/poistumisesta (esim. valokuvat);

- kaikenlaiset asiakirjat, todistukset ja laskut (esim. hotellilaskut, todisteet hoitotoimenpiteistä tai sairaanhoidosta, julkisten/yksityisten laitosten pääsyliput, autonvuokraussopimukset, luottokorttilaskut yms.), joista selvästi ilmenee, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;

- lento-, juna-, bussi- tai laivamatkojen liput ja/tai matkustajaluettelot, joista ilmenee asianomaisen henkilön oleskelu ja matkareitti pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;

- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluita;

- erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan;

- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antamat viralliset lausunnot.

Liite 4

Yhteinen luettelo asiakirjoista,
joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä alustavana näyttönä
(3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta)

- pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan kyseisen valtion alueelle;

- kansainvälisen järjestön toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot;

- perheenjäsenten, matkaseuran yms. ilmoitukset / vahvistamat tiedot;

- asianomaisen henkilön lausunnot.

Liite 5

[Albanian tunnus]



.....…… ……

(Paikka ja päiväys)

.....
(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

Viite:

.....……

……

……

……
(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta [..] päivänä [...]kuuta 200[.] tekemän sopimuksen 7 artiklan mukainen

TAKAISINOTTOPYYNTÖ

Valokuva

A. HENKILÖTIEDOT

1. Täydellinen nimi (sukunimi alleviivataan):
   .....
2. Sukunimi syntymähetkellä:
   .....
3. Syntymäaika ja -paikka:
   .....
4. Isän nimi, äidin nimi:

……

5. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

……

6. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai lisänimet):

……

7. Kansalaisuus ja kieli:

……

8. Siviilisääty: □ naimisissa □ naimaton □ eronnut □ leski

   naimisissa: puolison nimi.....

Lasten nimet ja iät

.....

……..……...…….....

.....

9. Viimeisin osoite pyynnön esittävässä valtiossa:

.....…….....

B. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISOLOSUHTEET

1. Terveydentila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....

C. MUKANA SEURAAVAT TODISTEET

1..... .....
(asiakirjan laji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

....
(myöntäjäviranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

2..... .....
(asiakirjan laji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

....
(myöntäjäviranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

3..... .....
(asiakirjan laji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

....
(myöntäjäviranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

4..... .....
(asiakirjan laji) (sarjanumero, myöntämispäivämäärä ja -paikka)

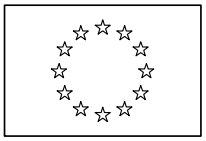
....
(myöntäjäviranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

D. HUOMAUTUKSIA

.....
.....
.....
.....

.....
(Pyynnön esittävän viranomaisen allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Liite 6



Albanian tunnus

.....…

.....
(Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

……

(Paikka ja päiväys)

Viite:

.....……

.....

.....

.....
(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

Euroopan yhteisön ja Albanian tasavallan ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta
[..] päivänä [...]kuuta 200[.] tekemän sopimuksen 14 artiklan mukainen

KAUTTAKULKUPYYNTÖ

Valokuva

A. HENKILÖTIEDOT

1. Täydellinen nimi (sukunimi alleviivataan):
   .....
2. Sukunimi syntymähetkellä:
   .....
3. Syntymäaika ja -paikka:
   .....
4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.)

……

5. Muut nimet (aiemmat nimet, kutsumanimet tai salanimet):

…….

6. Kansalaisuus ja kieli:

……

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

……

B. KAUTTAKULKUTAPAHTUMA

1. Kauttakulkutapa

   ❑ ilmateitse ❑ meritse ❑ maitse

2. Lopullinen määrävaltio

   ……

3. Muut mahdolliset kauttakulkuvaltiot

   ……

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulkupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

   ……
   ……
   ……

5. Maahanpääsy taattu muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon (13 artiklan 2 kohta)

   ❑ kyllä ❑ ei

6. Tiedossa syy kieltäytyä kauttakulusta (13 artiklan 3 kohta)

   ❑ kyllä ❑ ei

C. HUOMAUTUKSIA

.....
.....
.....
.....

.....
(Pyynnön esittävän viranomaisen allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Yhteinen julistus suhteesta tulevaan vakautus- ja assosiaatio-sopimukseen

”Sopimuspuolet ottavat huomioon sen, että 31 päivänä tammikuuta 2003 on aloitettu neuvottelut Albanian sekä yhteisön ja sen jäsenvaltioiden välisestä vakautus- ja assosiaatiosopimuksesta, johon myös sisältyy laittoman maahanmuuton ehkäisyä ja valvontaa sekä takaisinottoa koskevia määräyksiä. Tämän vuoksi sopimuspuolet sopivat, että tämä sopimus otetaan kaikilta osin huomioon vakautus- ja assosiaatiosopimukseen sisältyvissä asiaa koskevissa määräyksissä.”

Yhteinen julistus 3 artiklasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon sen, että velvollisuutta ottaa takaisin sellaisia kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä, joilla on Albanian myöntämä voimassa oleva viisumi (tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohta) sovelletaan vain, jos kyseistä viisumia on käytetty Albanian alueelle tuloa varten.”

Yhteinen julistus 18 artiklasta

”Takaisinoton sekakomitea kokoontuu mahdollisuuksien mukaan samanaikaisesti kuin tulevan vakautus- ja assosiaatiosopimuksen mukaisesti perustettava asiaa käsittelevä alakomitea.

Sekakomitea tiedottaa kyseiselle alakomitealle työstään.

Takaisinoton sekakomitean työjärjestys on sopusoinnussa kyseisen alakomitean työjärjestyksen kanssa.”

Yhteinen julistus Tanskasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon sen, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on aiheellista, että Albania ja Tanska tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.”

Yhteinen julistus Islannista ja Norjasta

”Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön sekä Islannin ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on aiheellista, että Albania tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin ja Norjan kanssa.”